

- () casual () pericarditis () manufactura
 () ateísmo () N O T A A T S O H formal
 () manija () acusar () cardiología

20- Señalar si las siguientes palabras son (1) Simple-Primitivas, (2) Simple-Derivadas o (3) Compuestas.

- | | |
|------------------|----------------|
| () parte | () pajaro |
| () arboleda | () seno |
| () imparcial | () anzilaz |
| () virtud | () mesa |
| () ultravioleta | () escritorio |
| () librero | () infrarrojo |
| () silla | () cocodrilo |
| () casa | () submarino |
| () espiritual | () manual |
| () virtuoso | () espírita |

CAPÍTULO IV

EL ESPAÑOL

Y

OBJETIVOS: El alumno...

SU EVOLUCIÓN

[1.3] Explicará la relación de la Lengua Castellana con la Lengua Latina.

[1.9] Explicará la evolución lingüística del Español.

I.- RELACIÓN DEL ESPAÑOL CON EL LATÍN

[1.10] Expresará la influencia de otras

II.- FACTORES DE LA DIVERSIFICACIÓN DE LAS LENGUAS ROMANCES

III.- ROMANCE CASTELLANO

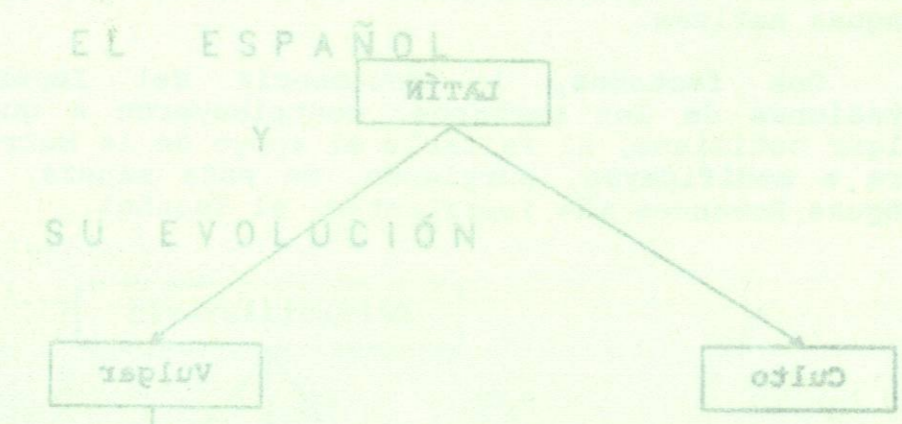
IV.- ELEMENTOS NO LATINOS DEL ESPAÑOL

EL ESPAÑOL Y SU EVOLUCIÓN

CAPÍTULO IV

EL ESPAÑOL Y SU EVOLUCIÓN

- I. - RELACIÓN DEL ESPAÑOL CON EL LATÍN
- II. - FACTORES DE LA DIVERSIFICACIÓN DE LAS LENGUAS ROMANCES
- III. - ROMANCE CASTELLANO
- IV. - ELEMENTOS LATINOS DEL ESPAÑOL



OBJETIVOS: El alumno...

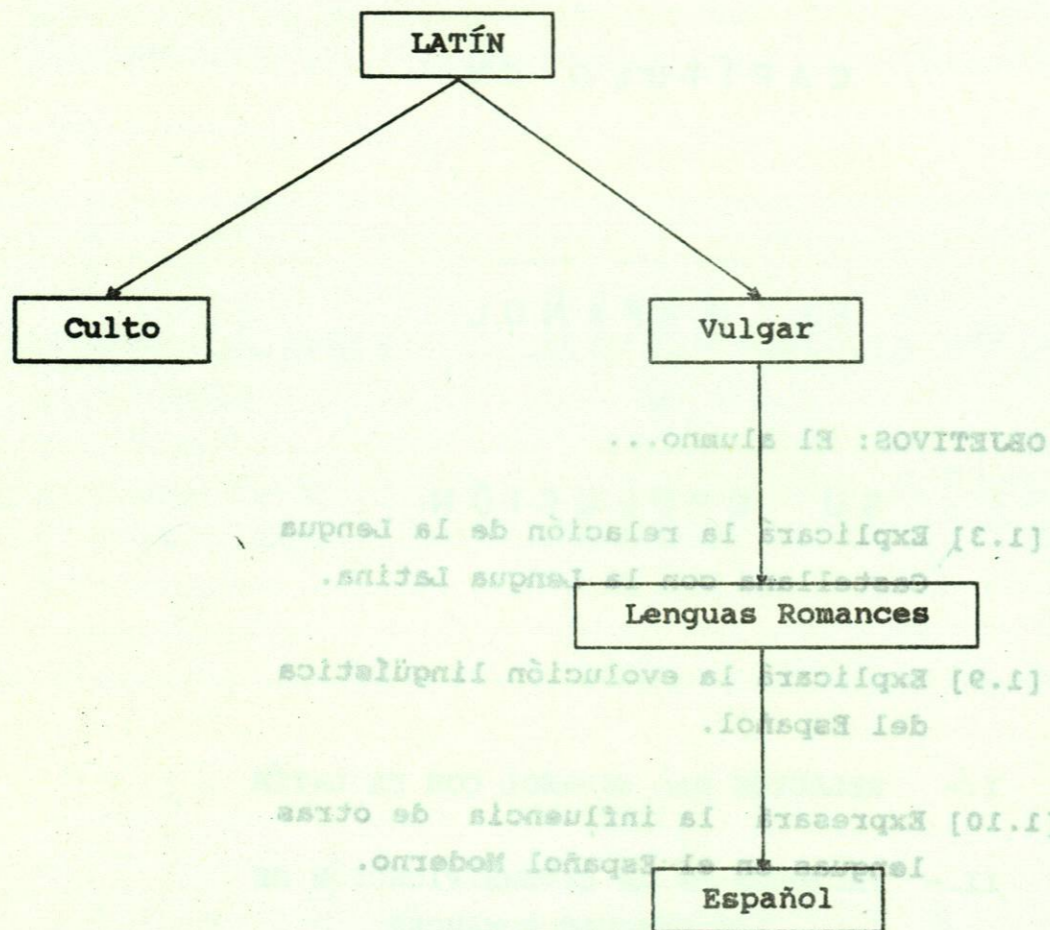
[1.3] Explicará la relación de la Lengua Castellana con la Lengua Latina.

[1.9] Explicará la evolución lingüística del Español.

[1.10] Expresará la influencia de otras lenguas en el Español Moderno.

Después de la Segunda Guerra Púnica, los romanos tomaron posesión de la mayor parte de la Península Ibérica, llevándose consigo su lengua y su cultura. Los romanos organizaron España la cual, por su riqueza, llegó a ser la segunda provincia más importante del Imperio Romano.

La estancia de los romanos en la Península se prolongó durante 637 años aproximadamente, lo cual favoreció que el latín, en especial el Vulgar, se convirtiera en la lengua de



EL ESPAÑOL
Y
SU EVOLUCIÓN

Diversificación

Ad augusta per angusta.
A lo excelso por lo angosto.

I.- RELACIÓN DEL ESPAÑOL CON EL LATÍN

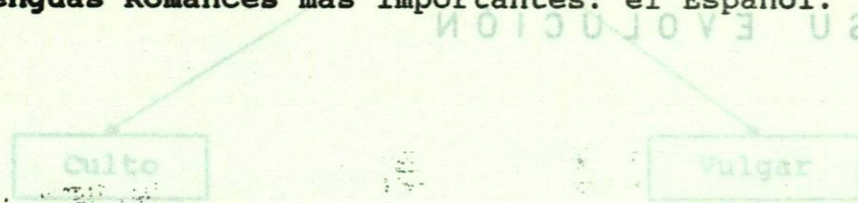
El primer pueblo que llegó a invadir el suelo español fue el de los iberos, tribu originaria del Norte de África. Luego llegaron los celtas que absorbieron casi por completo a los primeros. Posteriormente los fenicios y griegos establecieron colonias sobre todo en la costa este. Hacia el siglo III a. C., los cartagineses comenzaron a extenderse por la península y para el año 228 a. C. una gran parte de la misma estaba bajo su dominio. Los romanos no vieron con buenos ojos esta expansión y aprovecharon el ataque de Aníbal, general cartaginés, a Sagunto, ciudad de origen griego, pero que se encontraba bajo la protección romana, para dar principio a la guerra.

Después de la Segunda Guerra Púnica, los romanos tomaron posesión de la mayor parte de la Península Ibérica, llevando consigo su lengua y su cultura. Los romanos organizaron España la cual, por su riqueza, llegó a ser la segunda provincia más importante del Imperio Romano.

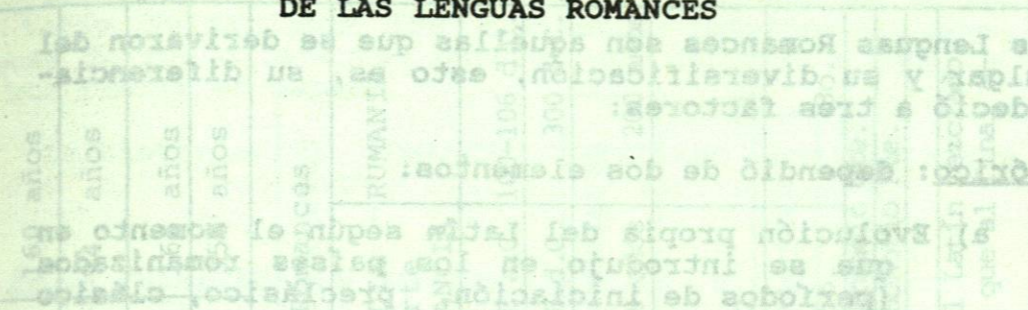
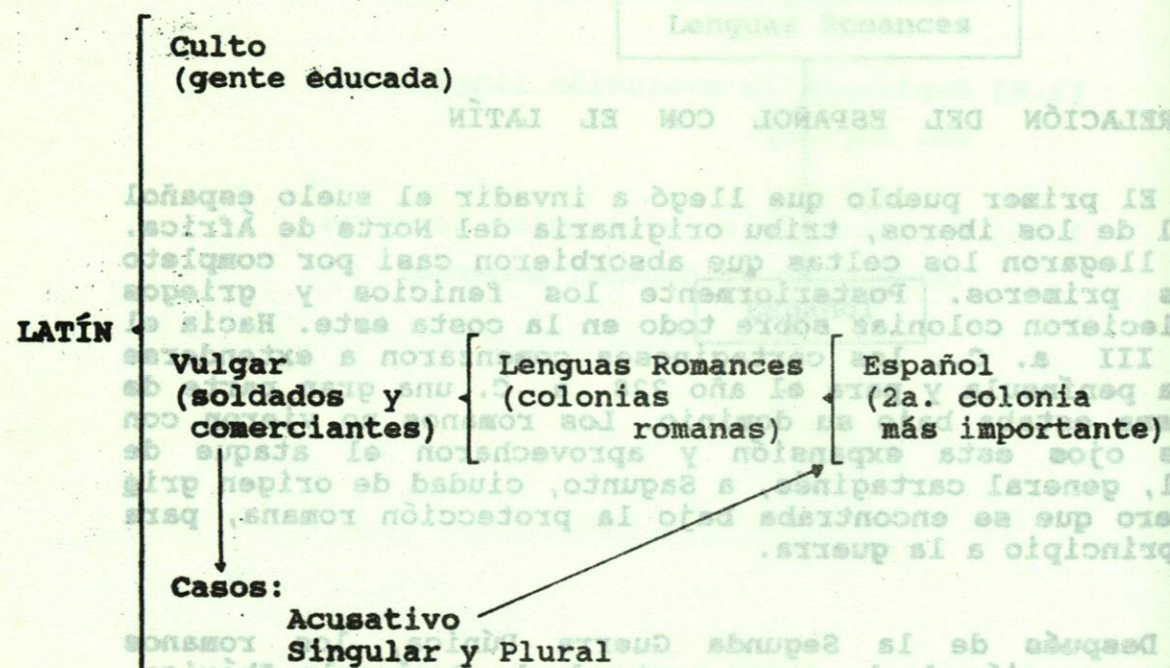
La estancia de los romanos en la Península se prolongó durante 637 años aproximadamente, lo cual favoreció que el Latín, en especial el Vulgar, se convirtiera en la lengua de

uso común, aunque mezclado con palabras aisladas de las lenguas nativas.

Dos factores, la decadencia del Imperio y las invasiones de los barbaros, contribuyeron a que el Latín Vulgar cotidiano, al faltarle el apoyo de la Metropoli, empezara a modificarse, surgiendo, de esta manera, una de las Lenguas Romances más importantes: el Español.



CUADRO SINÓPTICO DE LA RELACIÓN DEL LATÍN CON EL ESPAÑOL



EPOCAS DEL LATÍN LITERARIO	PRECLÁSICA	CLÁSICA	POSTCLÁSICA
FUNDACIÓN DE ROMA	753 a. C.	500 a. C.	500 a. C.
APARICIÓN DEL LATÍN	500 a. C.	500 a. C.	500 a. C.
DURACIÓN	753 años	227 años	227 años
REGIÓN	ITALIA	CELTICA	GERMÁNICA
Presencia romana en las regiones donde se desarrollaron las lenguas romances	1000-1100	1100-1135	1135-1150
Desde	509	509	509
Hasta	1108-1135	1108-1135	1108-1135
Estancia	1108-1135	1108-1135	1108-1135
Fin del Imperio Romano de Occidente	476	476	476
Fin del Imperio Romano de Oriente	1453	1453	1453
Factor Social	10	20	30
Factor Étnico	1	2	3
Factor Histórico	1	2	3

II.- FACTORES DE LA DIVERSIFICACIÓN DE LAS LENGUAS ROMANCES

Las Lenguas Romances son aquéllas que se derivaron del Latín Vulgar y su diversificación, esto es, su diferenciación obedeció a tres factores:

1.- Histórico: dependió de dos elementos:

a) Evolución propia del Latín según el momento en que se introdujo en los países romanizados (períodos de iniciación, preclásico, clásico y postclásico del Latín) y

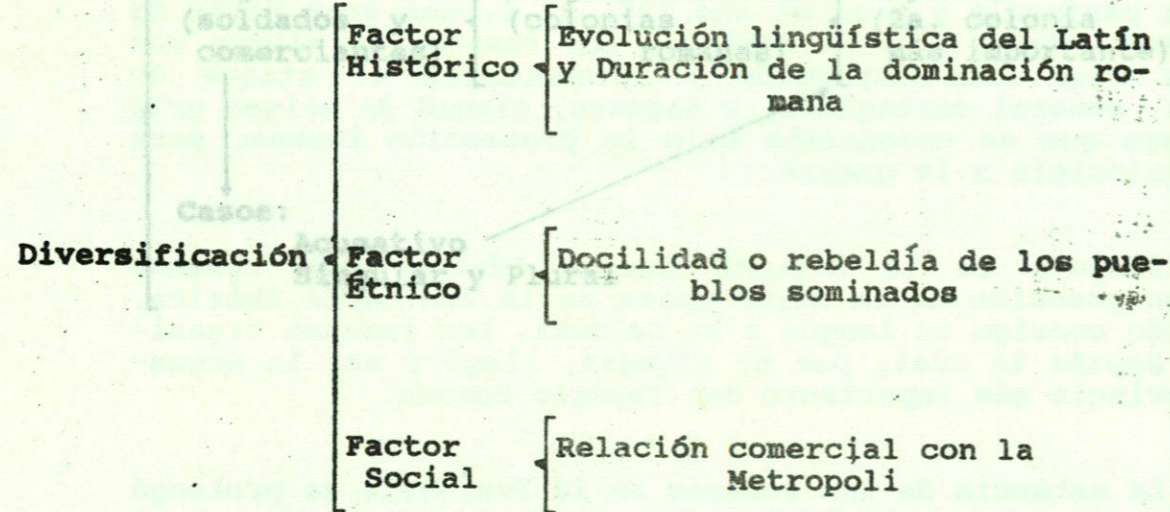
b) Duración de la dominación romana.

(Véase el cuadro sinóptico después del tercer factor)

2.- Étnico: dependió de la idiosincracia y temperamento (docilidad o rebeldía) de los pueblos subyugados. A mayor docilidad, mayor penetración del Latín.

3.- Social: dependió de la importancia de las relaciones comerciales con la Metropoli (Roma). Las provincias ricas recibían mayor atención que las provincias pobres.

CUADRO SINÓPTICO DE LA DIVERSIFICACIÓN DE LAS LENGUAS ROMANCES

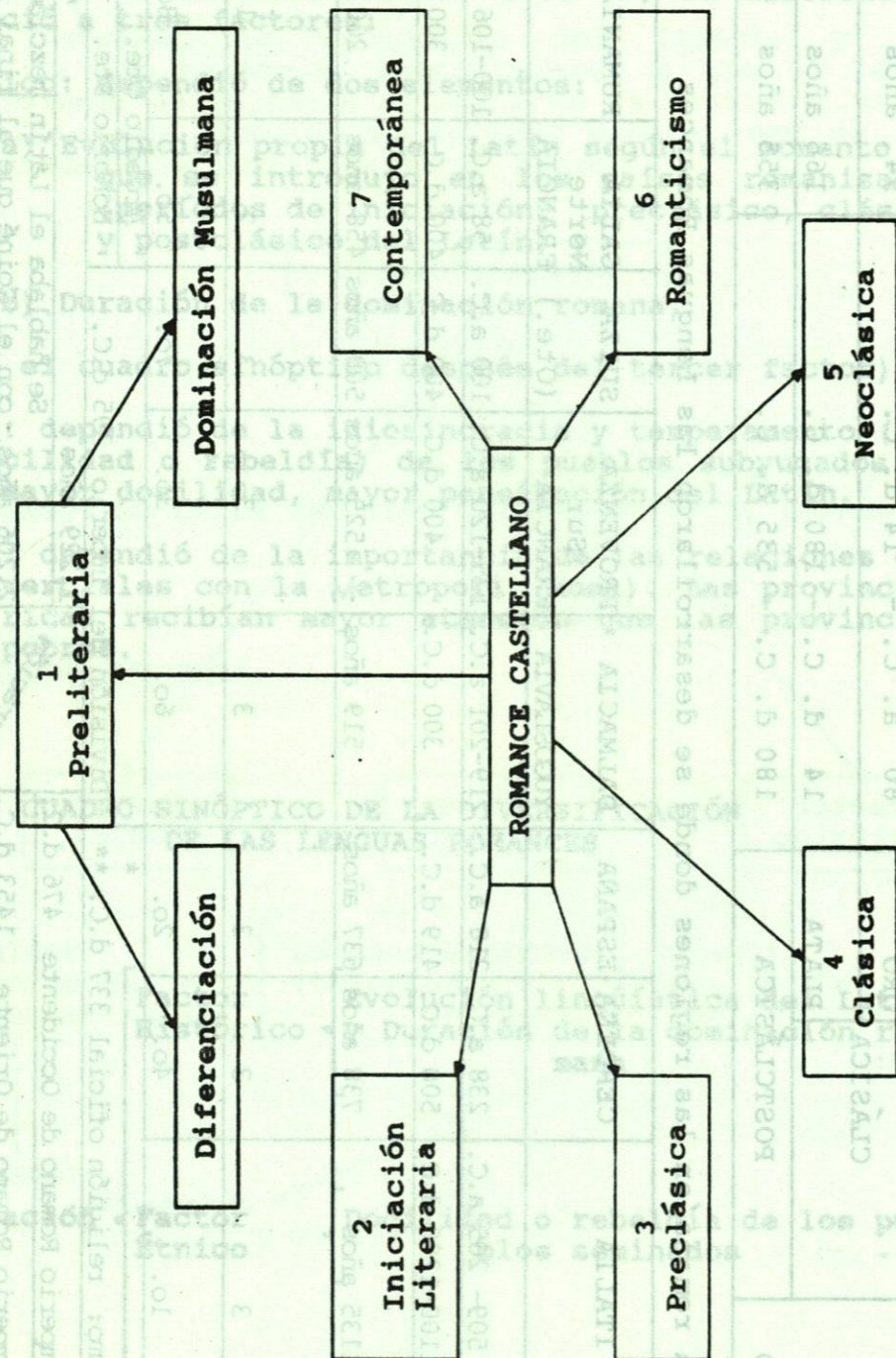


FUNDACIÓN DE ROMA 753 a. C.		APARICIÓN DEL LATÍN 500 a. C.		DURACIÓN					
ÉPOCAS DEL LATÍN LITERARIO	PRECLÁSICA	240 a. C. - 80 a. C.		160 años					
	CLÁSICA	80 a. C. - 14 d. C.		94 años					
	POSTCLÁSICA	14 d. C. - 180 d. C.		166 años					
Presencia romana en las regiones donde se desarrollaron las Lenguas Romances									
REGIÓN	ITALIA	CERDEÑA	ESPAÑA	DALMACIA	PROVENZA Sur	YUGOSLAVIA	SUIZA (Ote.)	GALIA Norte	RUMANIA
Desde	509- 265 a.C.	238 a.C.	218 a.C.	219-201 a.C.	125-120 a.C.	100 a.C.	58 a.C.	100-106 d.C.	
Hasta	1100-1200 d.C.	500 d.C.	419 d.C.	300 d.C.	400 d.C.	400 d.C.	400 d.C.	300 d.C.	
Estancia aprox.	1135 años	738 años	637 años	519 años	525 años	500 años	458 años	200 años	
Número de Épocas	3	3	3	3	3	3	2	1	
Import. Social	10.	40.	20.	60.	30.	70.	50.	80.	
Cristianismo: religión oficial 337 d.C. **					División del Imperio 395 d.C.				
Fin del Imperio Romano de Occidente 476 d.C.					1,229 años				
Fin del Imperio Romano de Oriente 1453 d.C.					Se hablaba el Latín mezclado con el Coine que al final -- predominó				

* Influencia directa en la Romanización y uso del Latín Culto y Vulgar.

** Influencia después de la caída del Imperio Romano de Occidente, contribuyendo al desarrollo del Bajo Latín (Latín artificioso usado por clérigos y escritores cristianos, usado en la Edad Media).

ESQUEMA CONCEPTUAL DE LAS EPOCAS DEL ROMANCE CASTELLANO



III.- ROMANCE CASTELLANO

El ROMANCE CASTELLANO es el resultado de la fusión del Latín Vulgar con los dialectos ibéricos y con las lenguas de los diferentes pueblos que pasaron o establecieron sus reales en España.

La historia del ROMANCE CASTELLANO empieza hacia el año 700 d.C., pudiéndose distinguir varias épocas.

1.- ÉPOCA PRELITERARIA (siglos VII - IX d.C.)

Esta época presenta dos períodos:

a) PERÍODO DE DIFERENCIACIÓN (siglo VII).

El Castellano empieza a diferenciarse del Latín Vulgar. No hay escritos de este período.

b) PERÍODO DE DOMINACIÓN MUSULMANA (siglos VII - IX)

El Castellano incorpora palabras árabes. No hay escritos de este período.

2.- ÉPOCA DE INICIACIÓN LITERARIA (siglos X - XIII).

Esta época presenta tres etapas:

a) SIGLOS X Y XIII.

Hay escritos en Navarro-Aragonés. Aparecen las Glosas Silenses, las Glosas Emilianenses y el Cancionerillo Mozárabe. Ej.:

De las Glosas Silenses (del Monasterio de Silos)

"Betatu lo ajat." (Prohibido lo tenga)

De las Glosas Emilianenses (del Monasterio de San Millán)

Conoajuntorio de nuestro dueno, dueno Christo, dueno Salbatore, qual dueno get ena honore, equal dueno tienent ela mandatjone cono Pater, cono Spiritu Sancto, enos sieculos de lossieculos. Fácanos Deus omnipotentes tal serbitjo fere ke denante ela sua face gaudioso segamus.

Anen.

NOTA. Los ejemplos que se dan con cada una de las épocas no son para memorizar. Su objetivo estriba en que el alumno observe la evolución del Español comparando los vocablos conocidos. Obsérvese que el Español parece avanzar y retroceder en su desarrollo hacia su forma actual. Nótese la coexistencia del Español Culto y Vulgar especialmente en los ejemplos de las Épocas Clásica y Neoclásica.

(Con la ayuda de nuestro dueño, Cristo, Salvador, tal como dueño tiene honor, el mismo dueño tiene el mando, como el Padre y como el Espíritu Santo, por los siglos de los siglos. Haznos, ¡oh Dios omnipotente!, el favor de que estemos alegres delante de tu rostro.

Amén.)

Del Cancionerillo Mozárabe

(Colección de coplas 100 años más antiguas que el Cantar del Mío Çid)

Des cand meu cidello venid
¡Tan bona abixara!
Com' rayo de sol exid
En Wad-al-hayara.

(Desde que mi señor viene
¡Tan buenas albricias!
Como rayo de sol sale
De Guadalajara.

b) SIGLO XII.

Aparecen obras anónimas. El Cantar del Mío Çid (escrito hacia 1140 d.C.), el Cantar de los Siete Infantes de Lara y el Libro de los Tres Reyes de Oriente (Libre dels Tres Reys d'Orient). Ej.:

Cantar del Mío Çid

Mío Çid movió de Bivar
Pora Burgos adeliñado,
Assí dexa sus palacios,
Y arnos e desheredados.

De los sos ojos,
Tan fuertemente llorando,
Tornaba la cabeça,
Y estávalos catando.

Vio puertas abiertas,
E uços sin cañados,
Alcandaras vázias,
Sin pieles e sin mantos.

E sin falcones,
E sin adtores mudados.
Sospiró Mío Çid,
Ca mucho avié grandes cuidados.

Fabló Mío Çid,

Bien e tan mesurado:

"Grado a Ti, señor Padre

que estás en alto!

Esto me han boluto,

Mios enemigos malos".

(Salió el Cid de Vivar,
Para Burgos se dirigió,
Así deja sus palacios,
Desiertos y abandonados.

Con sus ojos,
llenos de lágrimas,
volvía la cabeça,
para contemplarlos.

Y vio las puertas abiertas,
y los postigos sin candados:

Vacías las perchas,
Donde colgaban mantos y pieles.

Y sin halcones

Y cambiados los azores,

Sospiró el Cid,

Lleno de tribulación.

Y al fin dijo así,

Con gran mesura:

"¡Loado sea Dios en las alturas!

A esto me reduce,

La maldad de mis enemigos".)

Cantar de los Siete Infantes de Lara

"Digádesme el caballero

¿Qué venides vos buscar?"

Respondióle don Mudarra:

Yo so vuestro enemigo mortal,

E vengo vengar la muerte

De mis hermanos los infantes

Que vos como traidor

Levaste a descabeçar".

("Dígame el caballero

¿Qué viene a buscar?"

Don Mudarra respondió;

Yo soy vuestro enemigo mortal,

Y vengo a vengar la muerte

De mis hermanos los infantes

Que vos como un traidor

Mandásteis decapitar".)

c) SIGLO XIII.

Es la etapa de autores conocidos como Gonzalo de Berceo, primer poeta de la Lengua Castellana, y Alfonso X, el Sabio, quien designó al Castellano como la lengua oficial. Ej.:

De Gonzalo de Berceo

El Labrador Avaro (Frag.)

Era en una tierra un omne labrador
Que usava la reia más que otra lavor:
Más amava la tierra que non al Criador,
Era de muchas guisas ome revolvedor.

Fazie una nemiga, faziela por verdat,
Cambiava los mojonos por ganat eredat:
Façie a todas guisas tuerto e falsedat,
Avie mal testimonio entre su vecindat.

(Había en la tierra un labrador,
Que acostumbraba reír más que trabajar:
Más amaba los bienes terrenos que la Creador,
Era a todas luces un hombre de pleitos.

Cuando se enojaba, era a muerte,
Cambiaba los mojonos por ganar terreno;
Hacía agravios y mentía,
Y tenía mala reputación en el vecindario.)

De Alfonso X, el Sabio

Cantiga IV (de Sata María)

(en Gallegoportugués)

A Madre do que livrou
Dos leoes Daniel,
Esa do fogo guardou
Un menynno d'Irrael.

En Beorges un judeu
Ouve, que fazer sabía
Vidrio, et un fillo seu
(Ca él en mais non avía
Per quant end' aprendí eu)
Ontr'os cridchaos liía
Na escol' e era greu
A seu padre Samüel.

(A la Madre que libró
De dos leones a Daniel
Ésa que del fuego cuidó
A un niño de Israel.

En Burgos, hubo un judío
Que sabía trabajar el vidrio
Y un hijo suyo
(Que más no tenía
Por cuanto supe)
Entre los crisoles leía
Que no en la escuela
Y era [ayudante?]
De su padre Samuel.)

En prosa

De Cuemo Eneas Arribo en Africa

Ella otrosí, desque oyó decir que Eneas arribara allí, e sopó todo so fecho de cuemol aviniera, tovo por bien de ir veer; e guisose much apuesto, e levo consigo honnes much honrrados e dueñas e gran haber e muchas donas preciadas, e fuel recibir con muy grandes compañías.

(De Cómo Eneas Llegó a África

Ella, después que oyó decir que Eneas llegó allí, y supo de todo lo que había hecho para llegar, le pareció bien ir a verlo; y se engalanó, y llevó consigo a muchos hombres y mujeres distinguidos y muchos regalos, y lo fue a recibir con gran pompa.)

De la Primera Crónica General

E desque ouo esto fecho, de las diez naues que troxiera, dexara la una de cominço en Caliz, e leuara las nuevo consigo a Galizia: e desí mando que fincassen las ocho allí e quel aduxiessen la nouena: e la logar o ella arribo se meiol que auie y buen logar de poblas, e mando fexer y una uilla, e pusol nombre Barca nona que quiere dezir tanto cuemo la nouena barca; e agora llaman le Barcinona.